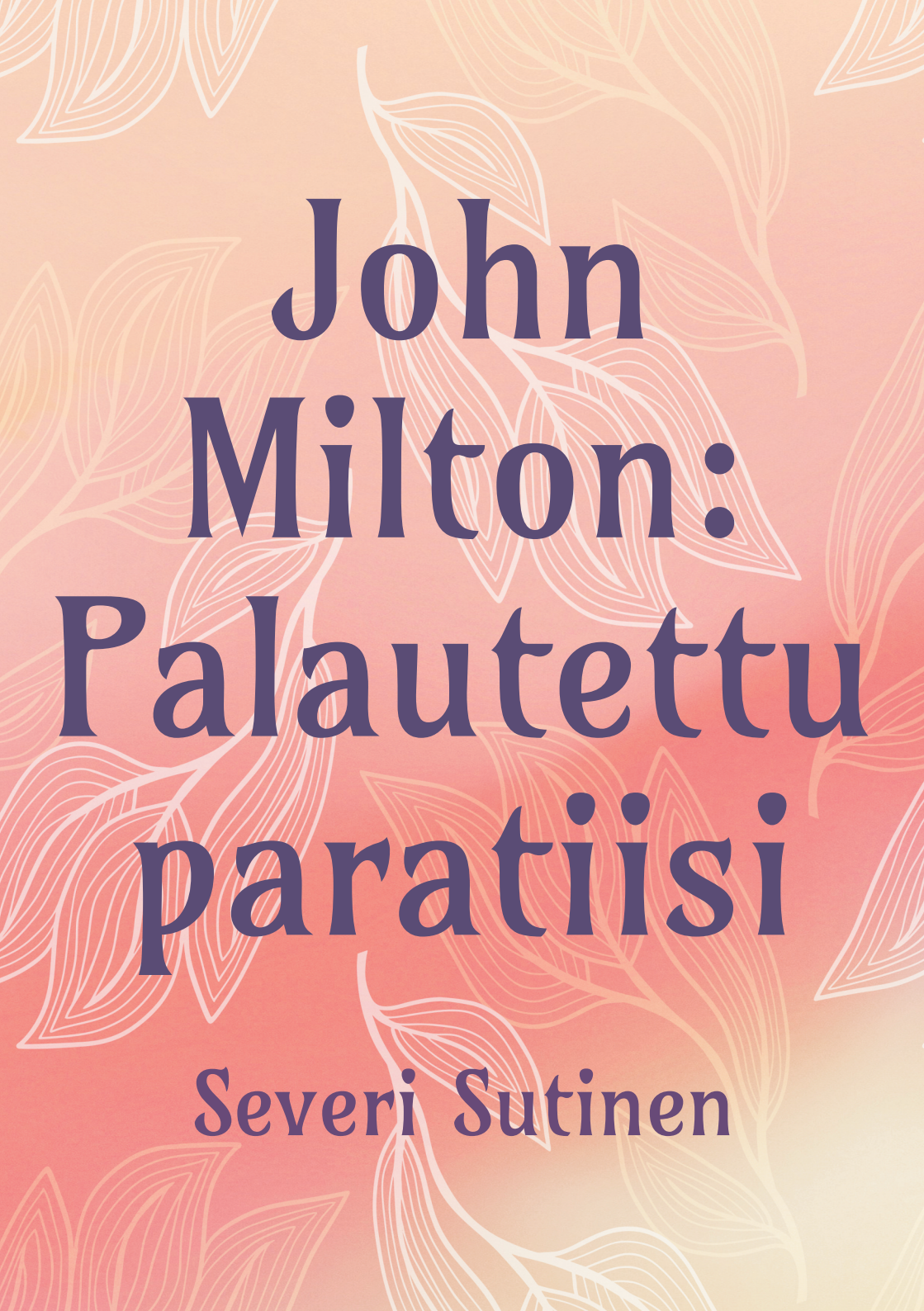




John Milton: Palautettu paratiisi

Severi Sutinen

PALAUTETTU PARATIISI

Englanninkielinen alkuteos

Paradise Regained

by John Milton

Suomeksi kääntänyt

Severi Sutinen

*”Minä panen vihollisuuden sinun
ja vaimon välille sekä sinun
siemenesi ja hänen
siemenensä välille. Hän on
musertava sinun pääsi, ja sinä
muserrat hänen kantapäätänsä.”*

(1. Moos. 3:15)

© 2026 Severi Sutinen

Kustantaja: BoD · Books on Demand, Mannerheimintie 12 B,
00100 Helsinki, bod@bod.fi

Kirjapaino: Libri Plureos GmbH, Friedensallee 273,
22763 Hampuri, Saksa

ISBN: 978-952-80-7589-9

SISÄLLYS

Kääntäjän esipuhe 7

PALAUTETTU PARATIISI 9

 Ensimmäinen kirja 11

 Toinen kirja 43

 Kolmas kirja 73

 Neljäs kirja 101

Lähteen tiedot 141

KÄÄNTÄJÄN ESIPUHE

Englantilaisen John Miltonin (1608–1674) eepinen runoteos *Kadotettu paratiisi* (*Paradise Lost*) on maailmankirjallisuuden suuria klassikoita. Se kertoo Raamatun tapahtumista Saatanan ja hänen enkeliensä lankeemuksen ja karkotuksen taivaasta, tästä seuranneen Aadamin ja Eevan lankeemuksen syntiin Jumalaa vastaan Saatanan harhauttamina, sekä Jumalan lupauksen koko ihmiskunnalle tulevasta Vapahtajasta, joka toisi heidät takaisin Jumalan yhteyteen ja tuhoaisi Saatanan vallan. Runoelmansa Milton laati sanelemalla, sillä hän oli sokeutunut keski-ikäisenä täysin. *Kadotettu paratiisi* julkaistiin ensimmäisen kerran 1667.

Neljä vuotta klassikkoteoksensa valmistumisesta Miltonilta ilmestyi sille jatko-osa, joka on vähemmän tunnettu. Siinä Kristus paastoa erämaassa Saatanan kiusattavana, kestää viettelykset, ja voittaa kadotetun paratiisin takaisin, mihin viittaa teoksen nimi *Paradise Regained*. Kyseinen runoelma on jäänyt suomalaisille lukijoille huomattavan vieraaksi, koska sitä ei ole julkaistu suomeksi. Juuri tätä tarvetta korjaamaan olen laatinut tämän suomenkielisen version, jolle olen antanut nimikkeeksi *Palautettu paratiisi*. Käännöksessä olen pyrkinyt seuraamaan Miltonin alkuperäisteosta mahdollisimman sanatarkasti, mutta kuitenkin säilyttäen suomen kielen selkeyden. Lauserakenteet olen tarkoituksella sommitellut suhteellisen vapaamuotoisesti, jotta käännöstekstiin syntyisi tietynlaista runollista väriä, vaikka en olekaan pyrkinyt jäljittelemään Miltonin tyyliä. Toivon, että suomennokseni tarjoaa lukijoille mieleenpainuvia elämyksiä.

John Miltonin

**PALAUTETTU
PARATIISI**

Jeppinen kaksintaistelu karussa erämaassa.
Jumalan Poika kohtaa pahimman vihollisensa.
Valo ja pimeys ottavat yhteen järisyttävällä tavalla.
Lopputulokset ratkaisee ihmiskunnan ikuisen kohtalon.

John Miltonin klassinen runoelma nyt ensimmäistä kertaa suomennettuna. Lue ja koe!

Käännöksen tekijä on teologian maisteri Helsingin yliopistosta ja sähkötekniikan diplomi-insinööri Vaasan yliopistosta.

BoD



9

789528

075899